Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie będzie niemożliwa u Boga wszelkie przesłanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż u Boga żadne słowo nie jest niemożliwe.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie będzie niemożliwa u Boga wszelka rzecz\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie będzie niemożliwa u Boga wszelkie przesłanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żadne słowo Boga nie pozostanie bowiem bez spełnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla Boga bowiem nie ma nic niemożliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie będzie niemożne u Boga żadne słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo u Boga nie będzie żadne słowo niepodobne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla Boga bowiem nie ma nic niemożliwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo u Boga żadna rzecz nie jest niemożliwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla Boga bowiem nie ma nic niemożliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Boga bowiem nie ma nic niemożliwego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo dla Boga żadna rzecz nie jest niemożliwa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla Boga nie ma rzeczy niemożliwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo ʼbo dla Boga nie ma rzeczy niemożliwychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але не буває безсилим у Бога жодне слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że nie będzie niemożne od strony tego boga wszystko spływające wysłowienie czynu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż żadna sprawa od Boga nie będzie niemożliwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo u Boga nic nie jest niemożliwe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż u Boga żadne oznajmienie nie będzie niemożliwe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla Boga bowiem wszystko jest możliwe. |

1. 1) Lub: Gdyż u Boga żadna sprawa nie jest niemożliwa; l.: żadne słowo (wskazanie, zapowiedź) nie jest bez mocy. Słowo, ῥῆμα, ozn.: (1) to, co zostało stwierdzone, z podkreśleniem treści, wypowiedź (<x>470 27:14</x>). W zależności od kontekstu: zapowiedź lub proroctwo (<x>470 26:75</x>), polecenie (<x>490 5:5</x>), pogróżka (<x>510 6:13</x>); w lm kazanie, mowa, proklamacja (<x>490 7:1</x>), przesłanie (<x>500 3:34</x>), nauka (<x>500 5:47</x>); (2) jako hebr.: rzecz, sprawa, interes, transakcja (<x>470 18:16</x>; <x>490 1:37</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 55:11</x>; <x>490 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo, sprawa. [↑](#footnote-ref-4)